

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapamiętaj też całą drogę,* te czterdzieści lat na pustyni, którą JAHWE, twój Bóg, cię prowadził, aby nauczyć cię uległości** i wypróbować – poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał Jego przykazań,*** czy nie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapamiętaj też całą drogę, którą JAHWE, twój Bóg, prowadził cię przez te czterdzieści lat po pustyni, aby nauczyć cię uległości, wypróbować cię i poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał Jego przykazań, czy nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętaj całą drogę, którą prowadził cię JAHWE, twój Bóg, przez te czterdzieści lat po pustyni, by cię ukorzyć i doświadczać, aby poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał jego przykazań, czy nie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miejże w pamięci wszystkie drogę, którą cię prowadził Pan, Bóg twój, przez te czterdzieści lat po puszczy, aby cię trapił, i doświadczył, aby wiadomo było, co jest w sercu twojem, jeźlibyś przestrzegał przykazań jego, czyli nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pomnieć będziesz na wszystkie drogę, przez którą cię przeprowadził JAHWE Bóg twój przez czterdzieści lat po puszczy, aby cię trapił i doświadczył, ażeby wiadomo było, co w sercu twoim tkwiało, jeźlibyś strzegł przykazania jego czyli nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętaj na wszystkie drogi, którymi cię prowadził Pan, Bóg twój, przez te czterdzieści lat na pustyni, aby cię utrafić, wypróbować i poznać, co jest w twym sercu: czy strzeżesz Jego nakazu, czy też nie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zachowaj też w pamięci całą drogę, którą Pan, Bóg twój, prowadził cię przez czterdzieści lat po pustyni, aby cię ukorzyć i doświadczyć, i aby poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał jego przykazań, czy nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj o całej twojej drodze, którą wiódł cię JAHWE, twój Bóg, przez czterdzieści lat po pustyni, aby cię nauczyć pokory i wystawić na próbę, i aby poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał Jego przykazań, czy nie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachowaj w pamięci całą drogę przez pustynię, którą prowadził cię JAHWE, twój Bóg, w ciągu tych czterdziestu lat, aby cię nauczyć pokory i wypróbować oraz przekonać się, co jest w twoim sercu: czy będziesz zachowywał Jego przykazania, czy też nie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pamiętaj [Izraelu] o całej tej drodze, po której twój Bóg, Jahwe, prowadził cię przez pustynię już oto przez lat czterdzieści, by cię upokorzyć i wypróbować, ażeby poznać, co się kryje w twym sercu: czy będziesz zachowywał Jego przykazania, czy też nie.

¹⁾ <x>50 32:7</x>; <x>480 8:18</x>; <x>650 10:32</x>

²⁾ nauczyć uległości, עָנָה, ukorzyć.

³⁾ przykazań, wg qere, מִצְוֹתָיו, pod. G; przykazania, wg ketiw, מִצְוֹתָיו.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zachowuj w pamięci całą drogę, którą Bóg, twój Bóg, wiódł cię te czterdzieści lat po pustyni, żeby cię ukorzyć i wypróbować, aby dowiedzieć się, co jest w twoim sercu - czy będziesz przestrzegał Jego przykazań [nie wątpiąc w Niego], czy nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пам'ятатимеш кожний шлях, яким попровадив тебе Господь Бог твій в пустині, щоб випробувати тебе, і зло вчинить тобі і випробує те, що в твоїм серці, чи зберігатимеш заповіді його чи ні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I pamiętaj o całej drodze po pustyni, którą cię prowadził WIEKUISTY, twój Bóg oto już czterdzieści lat, by cię ukorzyć; aby cię doświadczyć oraz poznać, co jest w twoim sercu czy będziesz przestrzegał Jego przykazań, czy też nie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pamiętaj o całej drodze, którą JAHWE, twój Bóg, prowadził cię przez te czterdzieści lat na pustkowiu, żeby cię ukorzyć i poddać próbie, aby poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał jego przykazań, czy nie.